

## SPORAZUM

**v obliki izmenjave pisem med Evropsko Unijo in Združenimi državami Amerike v skladu s členom XXIV:6 in členom XXVIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) 1994 glede spremembe ugodnosti na seznamih ugodnosti Republike Bolgarije in Romunije v okviru njenega pristopa k Evropski uniji**

## A. Pismo Evropske unije

Ženeva, 7. december 2012

Spoštovani,

po pogajanjih v skladu s členom XXIV:6 in členom XXVIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) 1994 glede spremembe seznamov ugodnosti Republike Bolgarije in Romunije v okviru njenega pristopa k Evropski uniji potrjujem naslednji dogovor:

1. Evropska unija na svoj seznam STO za carinsko območje EU-27 vključi in potrdi ugodnosti, ki so bile na njenem seznamu za carinsko območje EU-25, s spremembami iz tega pisma.

K tarifni kvoti EU za „meso in užitne klavnične proizvode perutnine, sveže, ohlajene ali zamrznjene“, dodeljeni državi (ZDA), se doda 4 680 ton, pri čemer se ohranijo obstoječe tarifne stopnje v okviru kvote (tarifne številke 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780).

K tarifni kvoti EU za „zamrznjene šunke in hrbte brez kosti“, dodeljeni državi (ZDA), se doda 200 ton, pri čemer se ohranijo obstoječe tarifne stopnje 250 EUR/tono v okviru kvote (tarifni številki ex 0203 1955 in ex 0203 2955).

Oblikuje se tarifna kvota v višini 1 550 ton za „pripravke hrane“, dodeljena državi (ZDA), s stopnjo v okviru kvote „kmetijska komponenta“ (tarifna številka 2106 9098).

K tarifni kvoti EU za „kose domačih prašičev, sveže, ohlajene ali zamrznjene, s kostmi ali brez, razen ločeno predloženega fileja“ se doda 600 ton (*erga omnes*), pri čemer se ohranijo obstoječe tarifne stopnje v okviru kvote (tarifne številke 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959).

K tarifni kvoti EU za „piščančje kose, sveže, ohlajene ali zamrznjene“ se doda 500 ton (*erga omnes*), pri čemer se ohranijo obstoječe tarifne stopnje v okviru kvote (tarifne številke 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460).

K tarifni kvoti EU za „kose kokoši in petelinov“ se doda 400 ton (*erga omnes*), pri čemer se ohrani obstoječa stopnja 795 EUR/tono v okviru kvote (tarifna številka 0207 1410).

K tarifni kvoti EU za „puranje meso, sveže, ohlajeno ali zamrznjeno“ se doda 580 ton (*erga omnes*), pri čemer se ohranijo obstoječe tarifne stopnje v okviru kvote (tarifne številke 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770).

Če vsi notranji postopki, ki jih EU potrebuje za vključitev in potrditev sprememb iz tega pisma na svoj seznam STO, niso zaključeni 60 dni pred iztekom roka Združenih držav Amerike za uveljavljanje pravice, da v skladu s členom XXVIII GATT ukinejo bistveno enakovredne ugodnosti, bo EU pri Svetu

za trgovino z blagom STO vložila zahtevek za odobritev podaljšanja obdobja pred njegovim iztekom. Tako podaljšanje mora biti dovolj dolgo, da se vsi navedeni notranji postopki EU zaključijo 60 dni pred iztekom roka Združenih držav Amerike za uveljavljanje pravic iz člena XXVIII GATT.

2. Skladno s pogajanji o navedenih spremembah in prav tako v povezavi s širitvijo carinskega območja Evropske unije na Republiko Bolgarijo in Romunijo morajo Združene države Amerike v roku 21 dni po začetku veljavnosti tega sporazuma za objavo v Zveznem registru ZDA predložiti obvestilo o spremembi uvoznih tarifnih kvot za sire, dodeljenih za Evropsko unijo v dodatnih opombah ZDA 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 in 25 poglavja 04 usklajenega tarifnega programa Združenih držav Amerike, da se odrazi širitev carinskega območja Evropske unije na Republiko Bolgarijo in Romunijo.
3. Posvetovanja se lahko opravijo kadar koli in o vseh zadevah iz tega sporazuma ter na zahtevo katere koli od pogodbenic.

Hvaležen Vam bom, če potrdite, da se Vaša vlada strinja z vsebino tega pisma. Če se strinja, predlagam, da to pismo in Vaša potrditev skupaj sestavljata Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike (v nadaljnjem besedilu: Sporazum).

Evropska unija in Združene države Amerike se medsebojno pisno obvestijo o zaključku vsakršnih notranjih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma. Ta sporazum začne veljati 14 dni po datumu prejema zadnjega uradnega obvestila.

S spoštovanjem,

Съставено в Женева на  
 Hecho en Ginebra, el  
 V Ženevě dne  
 Udfærdiget i Genève, den  
 Geschehen zu Genf am  
 Genf,  
 Έγινε στη Γενεύη, στις  
 Done at Geneva,  
 Fait à Genève, le  
 Fatto a Ginevra, addì  
 Ženěvā,  
 Priimta Ženevoje  
 Kelt Genfben,  
 Magħmul f'Ġinevra,  
 Gedaan te Genève,  
 Sporządzono w Genewie dnia  
 Feito em Genebra,  
 Întocmit la Geneva la  
 V Ženeve  
 V Ženevi,  
 Tehty Genevessä  
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen




—

## B. Pismo Združenih držav Amerike

Ženeva, 7. december 2012

Spoštovani,

potrjujem prejem Vašega pisma z današnjim datumom, ki se glasi:

„po pogajanjih v skladu s členom XXIV:6 in členom XXVIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) 1994 glede spremembe seznamov ugodnosti Republike Bolgarije in Romunije v okviru njenega pristopa k Evropski uniji potrjujem naslednji dogovor:

1. Evropska unija na svoj seznam STO za carinsko območje EU-27 vključi in potrdi ugodnosti, ki so bile na njenem seznamu za carinsko območje EU-25, s spremembami iz tega pisma.

K tarifni kvoti EU za „meso in užitne klavnične proizvode perutnine, sveže, ohlajene ali zamrznjene“, dodeljeni državi (ZDA), se doda 4 680 ton, pri čemer se ohranijo obstoječe tarifne stopnje v okviru kvote (tarifne številke 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780).

K tarifni kvoti EU za „zamrznjene šunke in hrbte brez kosti“, dodeljeni državi (ZDA), se doda 200 ton, pri čemer se ohranijo obstoječe tarifne stopnje 250 EUR/tono v okviru kvote (tarifni številki ex 0203 1955 in ex 0203 2955).

Oblikuje se tarifna kvota v višini 1 550 ton za „pripravke hrane“, dodeljena državi (ZDA), s stopnjo v okviru kvote „kmetijska komponenta“ (tarifna številka 2106 9098).

K tarifni kvoti EU za „kose domačih prašičev, sveže, ohlajene ali zamrznjene, s kostmi ali brez, razen ločeno predloženega fileja“ se doda 600 ton (*erga omnes*), pri čemer se ohranijo obstoječe tarifne stopnje v okviru kvote (tarifne številke 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959).

K tarifni kvoti EU za „piščančje kose, sveže, ohlajene ali zamrznjene“ se doda 500 ton (*erga omnes*), pri čemer se ohranijo obstoječe tarifne stopnje v okviru kvote (tarifne številke 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460).

K tarifni kvoti EU za „kose kokoši in petelinov“ se doda 400 ton (*erga omnes*), pri čemer se ohrani obstoječa stopnja 795 EUR/tono v okviru kvote (tarifna številka 0207 1410).

K tarifni kvoti EU za „puranje meso, sveže, ohlajeno ali zamrznjeno“ se doda 580 ton (*erga omnes*), pri čemer se ohranijo obstoječe tarifne stopnje v okviru kvote (tarifne številke 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770).

Če vsi notranji postopki, ki jih EU potrebuje za vključitev in potrditev sprememb iz tega pisma na svoj seznam STO, niso zaključeni 60 dni pred iztekom roka Združenih držav Amerike za uveljavljanje pravice, da v skladu s členom XXVIII GATT ukinejo bistveno enakovredne ugodnosti, bo EU pri Svetu za trgovino z blagom STO vložila zahtevek za odobritev podaljšanja obdobja pred njegovim iztekom. Tako podaljšanje mora biti dovolj dolgo, da se vsi navedeni notranji postopki EU zaključijo 60 dni pred iztekom roka Združenih držav Amerike za uveljavljanje pravic iz člena XXVIII GATT.

2. Skladno s pogajaji o navedenih spremembah in prav tako v povezavi s širitvijo carinskega območja Evropske unije na Republiko Bolgarijo in Romunijo morajo Združene države Amerike v roku 21 dni po začetku veljavnosti tega sporazuma za objavo v Zveznem registru ZDA predložiti obvestilo

o spremembi uvoznih tarifnih kvot za sire, dodeljenih za Evropsko unijo v dodatnih opombah ZDA 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 in 25 poglavja 04 usklajenega tarifnega programa Združenih držav Amerike, da se odrazi širitev carinskega območja Evropske unije na Republiko Bolgarijo in Romunijo.

3. Posvetovanja se lahko opravijo kadar koli in o vseh zadevah iz tega sporazuma ter na zahtevo katere koli od pogodbenic.

Hvaležen Vam bom, če potrdite, da se Vaša vlada strinja z vsebino tega pisma. Če se strinja, predlagam, da to pismo in Vaša potrditev skupaj sestavljata Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike (v nadaljnjem besedilu: Sporazum).

Evropska unija in Združene države Amerike se medsebojno pisno obvestijo o zaključku vsakršnih notranjih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma. Ta sporazum začne veljati 14 dni po datumu prejema zadnjega uradnega obvestila.“

V imenu svoje vlade izražam strinjanje s tem pismom.

S spoštovanjem,

Съставено в Женева на  
 Hecho en Ginebra, el  
 V Ženevě dne  
 Udfærdiget i Genève, den  
 Geschehen zu Genf am  
 Genf,  
 Έγινε στη Γενεύη, στις  
 Done at Geneva,  
 Fait à Genève, le  
 Fatto a Ginevra, addì  
 Ženěvā,  
 Priimta Ženevoje  
 Kelt Genfben,  
 Magħmul f'Ginevra,  
 Gedaan te Genève,  
 Sporządzono w Genewie dnia  
 Feito em Genebra,  
 Întocmit la Geneva la  
 V Ženeve  
 V Ženevi,  
 Tehty Genevessä  
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

От името на Съединените американски щати  
 En nombre de los Estados Unidos de América  
 Za Spojené státy americké  
 På vegne af Amerikas Forenede Stater  
 Im Namen der Vereinigten Staaten von Amerika  
 Ameerika Ühendriikide nimel  
 Εξ ονόματος των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής  
 On behalf of the United States of America  
 Au nom des États-Unis d'Amérique  
 Per degli Stati Uniti d'America  
 Amerikas Savienoto Valstu vārdā —  
 Jungtinių Amerikos Valstijų vardu  
 Az Amerikai Egyesült Államok nevében  
 Fisem l-Istati Uniti tal-Amerika  
 Voor de Verenigde Staten van Amerika  
 W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki  
 Em nome dos Estados Unidos da América  
 În numele Statelor Unite ale Americii  
 V mene Spojených štátov amerických  
 V imenu Združenih držav Amerike  
 Amerikan yhdysvaltojen puolesta  
 På Amerikas förenta staters vägnar

